

[pil]-01

80



Dr. Salvador Bucca
Montevideo 1722 80 Cte
1021 Buenos Aires

Casilla 53
3700 Pcia. R. Sáenz Peña
Chaco, Argentina

BVCCA-T-031

Buenos Aires, 16 de mayo de 1979.

Estimado Alberto:

recibí su atenta del 10 del c.m. y le agradezco muchísimo la información que me da respecto de los Pilagás. Cuando Ud. sepa de alguien que anda por acá, hágame saber. Por ahora no hay prisa.

Entregué el prólogo a Roberto Grancharoff el 24 de abril (en verdad lo retiró el señor Montllau); y hace unos días Roberto me dijo que se lo enviaría a Ud. muy pronto, así como yo se lo había pedido. A lo mejor ya lo tenga Ud., cuando reciba la presente.

Hace unos días hablé con el señor Somoza (mejor, con la secretaria) sobre la conveniencia o no ^{de} citar algunos textos que me había facilitado. Me contestó que, de ser posible, convendría. Es conveniente, por ello, si Ud. está de acuerdo, añáden el renglón 15 (sin contar el renglón Prólogo) después de la palabra americano, el siguiente llamado: (1). Este llamado debe ser repetido unos renglones más abajo de mi firma con la leyenda que sigue:

(1) Sobre el Pastor ~~M~~ John Eliot, cfr. [E. A. Nida: God's word in man's language, pág.s. 94-95.

Sobre la traducción de textos bíblicos cfr.

The book of a thousand tongues, second edition, copyright 1972 by United Bible Societies, edited by Eugene A. Nida, Ph. D., Th. D. y Scriptures of the ~~xxxxxx~~ world, 1970, United Bible Societies.

(Lamento que no escribí a parte E. A. Nida... donde está el corchete. Ud. corrija, por favor la disposición del texto).

Me alegra muchísimo que el Dr. Nida tenga decidido venir por Argentina: espero poder verlo.

Me gustaría saber de Ud. si la distribución geográfica de los tobas a cambiado desde mis viajes o permanece la misma.

Saludos afectuosos para Ed. y su esposa de todos nosotros. (Sus chicos parece que no andan por acá: nuestros saludos cuando les escribe.)

Salvador Bucca

Buenos Aires, 16 de mayo de 1979

Buenos Aires, 31 de julio de 1979
~~Buenos Aires, 16 de mayo de 19~~

Estimado Alberto:

recibí su carta del 7 del corriente y unos días después el paquete con sus traducciones; le felicito por su intenso trabajo y le deseó que siga con el mismo entusiasmo.

Estoy de acuerdo con las notas agregadas y con las modificaciones. Creo/la nota (2) debería decir: Estas traducciones han sido hechas siempre... (a partir de 'siempre', sigue lo que ya está). Si esta modificación resulta engorrosa, déjala; si se puede hacer, me gustaría mucho.

Lo que Ud. dice acerca de la expresión 'hay que comer' es muy importante y debe ser respetado; pero le aconsejo, mejor, le sugiero que Ud. diga explícitamente en una nota que las palabras y expresiones castellanas que Ud. da, son las que usan los tobas. Quizás convenga ponerlo en el 'Prefacio', en el caso de que Ud. considere oportuno señalar el hecho.

Le prometí a Roberto que le iba a escribir el sábado 28 (p.d.), pero no me fue posible hasta hoy; espero que esta demora no cause perjuicios.

Saludos afectuosos para todos Ud.s de parte de mi familia y mía.

Salvador Bucea

P.S. Espero poder tener la suerte de ver al Dr. Nida, si viene por acá. Disculpe la pésima dactilografía; debe ser la posesión del calor y la humedad.

Casilla 53
3700 Pcia. R. Sáenz Peña
Chaco
7 de julio de 1979

Dr. Salvador Bucca
Montevideo 1722 8º Cte
1021 Buenos Aires

Estimado Dr. Bucca:

Ruego me perdone por haber demorado tanto en acusar recibo de su carta del 16 de mayo. También llegaron en ese momento las fotocopias de su prólogo y de la lista de correcciones.

Ha sido usted muy amable. Me siento muy honrado y agradecido por el prólogo que preparó. Como verá por la fotocopia que le envío, incorporé el llamado (1) que usted mencionó, y además agregué otros dos más, en reconocimiento a mis colegas indígenas en todas las traducciones que estamos haciendo. Espero que esto sea de su conformidad. Además hice algunos pequeños cambios en las referencias a algunos de los materiales traducidos.

Esta semana he recibido del Sr. Grancharoff los originales para poder corregir los errores con la misma máquina de escribir. Aprecio profundamente su valiosa contribución al hacer las correcciones necesarias y ofrecer sugerencias. Ahora creo que he completado todo lo que quedaba pendiente. Deseo hacer una explicación sobre la corrección que hice en página 487: agregué "come (imperativo)", pero también dejé "hay que comer", la forma comúnmente usada por los indígenas.

Respondiendo a su pregunta: No creo que haya cambiado la distribución geográfica de los tobas desde sus últimos viajes, aunque existe la posibilidad que los barrios tobas de las ciudades y pueblos hayan aumentado en población.

Estuvimos una semana en la zona pilagá de Campo del Cielo (Las Lomitas) y Colonia Cacique Coquero (Pozo del Tigre) a mediados de junio. Todavía no hay datos de ningún pilagá radicado en Buenos Aires.

Por correo impreso le envío copias de algunos libritos del Nuevo Testamento en mocoví y pilagá, y del Antiguo Testamento en toba que hemos traducido y publicado en forma preliminar últimamente.

Hemos recibido una carta del Dr. Nida del día 12 de junio indicando que piensa estar en el Chaco para el 5 de diciembre aproximadamente.

Nuevamente muchas gracias por sus atenciones respecto al diccionario. Reciba el afectuoso saludo mío y de mi esposa para usted y su familia.

Alberto Buckwalter
Alberto Buckwalter

Casilla 53
3700 Sáenz Peña, Chaco.
10 de mayo de 1979

Estimado Dr. Bucca:

Hemos demorado demasiado en responder a su pedido, por intermedio del Sr. Somoza, de averiguar si vive en Buenos Aires algún indígena Pilagá. Estuvimos en la zona de Las Lomitas en el mes de marzo, y les preguntamos específicamente a varios indígenas. Nadie supo de ninguno. Solamente se podían acordar de un pilagá que se había ido con un hacendado al Paraguay, donde se casó después con una paraguaya; pero hace años que no tienen más noticias de él.

Tendremos presente su pedido durante nuestras próximas estadías en esa zona, y cualquier novedad que haya le comunicaremos.

en

Queremos agradecerle su ayuda en revisar la parte/Castellano del Diccionario, como nos informó el Sr. Grancharoff. Es impresionante como pueden pasar desapercibidos los errores! Lo estamos comprobando también ahora, a medida que llegan las hojas de prueba para corregir, del Nuevo Testamento en Toba, que las Sociedades Bíblicas Unidas está preparando en EE. UU. para la publicación.

Esperamos que le sea posible preparar una introducción o presentación para publicar en el Diccionario, como le habíamos solicitado por teléfono en el mes de diciembre pasado, y a lo que usted gentilmente accediera.

El Dr. Eugene Nida se ha ofrecido para escribir el "review" del Diccionario para el International Journal of American Linguistics.

En la última carta del Dr. Nida nos comunica que se ha restablecido bien de su operación y está haciendo planes para visitar en el Chaco durante la primera quincena de octubre.

Esperamos que tanto usted como su familia se encuentren todos bien.

Reciba los saludos afectuosos míos y de mi esposa.

Alberto Buckwalter

Alberto Buckwalter

AB/lmb